

ОЛЕНА ПЧМЯКА

ХВАТИТИ,

ДЕ

ПОЧ

КИ,

ВАМ

СТАТИ!



раскраска -
билингва



Олена Пчилка

**Хватит, деточки, вам
спать! Раскраска-билингва**

«Издательские решения»

Пчилка О.

Хватит, деточки, вам спать! Раскраска-бilingва / О. Пчилка —
«Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-938006-7

Этот сборник — бilingва и раскраска. В книгу входят стихи и сказки на русском, украинском и немного на французском языках, ведь «Сколько языков ты знаешь, столько раз ты — человек». Картинки к весёлым стихам и сказкам к можно смело раскрашивать. При оформлении книги использованы картины Т. Г. Шевченко.

ISBN 978-5-44-938006-7

© Пчилка О.
© Издательские решения

Содержание

СТИХИ	6
Виктор Гюго	7
Ребёнок явился	7
Lorsque l'enfant paraît	9
Victor Hugo	9
Діти	11
Олена Пчилка	11
Детям	13
До діточок	14
Ребятишкам	15
Діточкам	17
Зимний вечер	18
Зимовий вечір	20
«Ходит-бродит дрёма-сон...»	21
«Ой, ходит сон коло вікон...»	22
«Новости нам спозаранку...»	23
«Новину сьогодні зранку...»	25
Зайчик и мальчик	26
Конец ознакомительного фрагмента.	27

Хватит, деточки, вам спать!

Раскраска-бilingва

Олена Пчилка

Переводчик Вера Сергеевна Денисова

© Олена Пчилка, 2020

© Вера Сергеевна Денисова, перевод, 2020

ISBN 978-5-4493-8006-7

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

СТИХИ



Виктор Гюго

Ребёнок явился

Ребёнок явился – ликует семья,
И громкий крик на души как песни соловья,
И светом наполняет в очах своей родни,
Как будто обновив былое всё вокруг,
И с новой силою приходит радость вдруг,
Наполнив чистотою дни.
И осень, и весну сменяя чередою,
Ребёнок комнату наполнит вдруг собою,
Грусть топотом сменив,
Как будто обновив былое всё вокруг,
И с новой силою приходит радость вдруг,
И светом озаряются душевные покои,
И голос матери нежнее будет вдвое,
Когда дитя вдруг к ней засеменит.
И сколько бы речей не молвили кругом
О Боге, родине и самом дорогом,
Сольётся всё в мольбе,
Лишь явиться дитя с небесным взором,
Напомнив суть стихов, безмолвно, без укора —
Улыбкою, дитя, ответим мы тебе.
В полночный час, когда кошмаров нега
Терзает души нам без оберега,
Вдруг вспыхнет в них рассвет,
Лишь в призрачной дубраве
Звон колокольный мглу убавит
На детские мольбы в ответ.
Дитя, зарей ты проникаешь в жизнь мою,
Дыханием весны у бездны на краю,
Во тьме моей души,
Где в тихих омутках порой,
Резвятся помыслы нечистою игрой,
Утешишь сладким шёпотом в тиши.
А всё прекрасный милый взгляд,
Что жизни бесконечно рад,
Ручонки не творили зла,
Не троньте их, враги!
О, Боже правый, помоги,
Чтоб эта святость детства не прошла!
То голубя в ковчег явление само,
Пусть ножки не тверды, но многое дано,
Невидимым крылам, дарованным с Небес,
Двойная чистота у маленьких созданий,

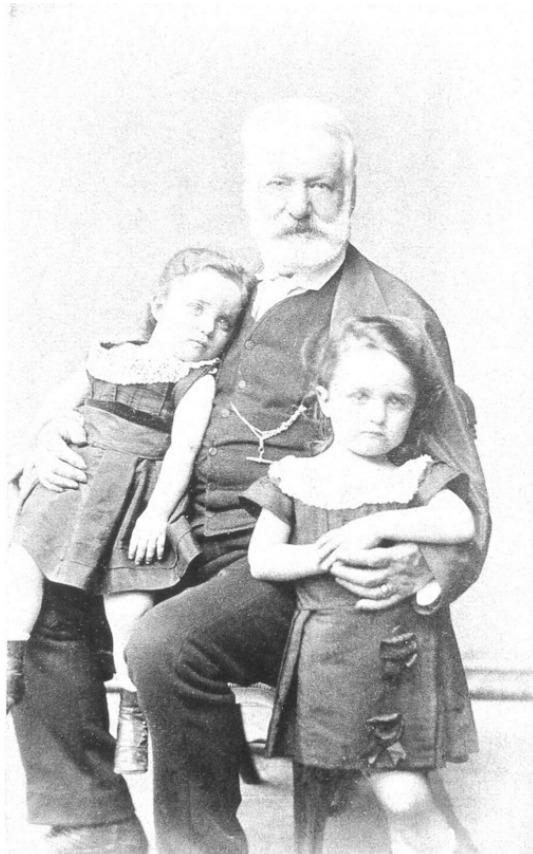
И тела, и души – от сказочных преданий
Всегда мы ждём чудес.
Прекрасное дитя с улыбкой доброй, нежной,
Растопит лёд души и слёзы высушит безбрежны,
Лишь только взглядом сменит гнев на милость,
Всю душу подставляя токам жизни,
И свежестью души от поцелуя брызнет,
К которому всегда готова его живость.
О, Господи! Не дай моим друзьям и братьям,
И даже недругам моим не чаю испытать я,
Чтоб летом красным не было цветов,
Чтоб в клетках их не пели птицы,
И пчёлы в ульи перестали торопиться,
И без детей не дай нам, Боже, кров!

Из сборника "Осенние цветы»

Перевод с французского на русский В.С.Денисовой

Lorsque l'enfant paraît

Victor Hugo



Jeanne - V. Hugo, Georges

Lorsque l'enfant paraît, le cercle de famille
Applaudit à grands cris; son doux regard qui brille
Fait briller tous les yeux,
Et les plus tristes fronts, les plus souillés peut-être,
Se dérident soudain à voir l'enfant paraître, Innocent et joyeux.
Soit que juin ait verdi mon seuil, ou que novembre
Fasse autour d'un grand feu vacillant dans la chambre
Les chaises se toucher,
Quand l'enfant vient, la joie arrive et nous éclaire.
On rit, on se récrie, on l'appelle, et sa mère
Tremble à le voir marcher.
Quelquefois nous parlons, en remuant la flamme,
De patrie et de Dieu, des poètes, de l'âme
Qui s'élève en priant; L'enfant paraît, adieu le ciel et la patrie
Et les poètes saints! la grave causerie S'arrête en souriant.
La nuit, quand l'homme dort, quand l'esprit rêve, à l'heure
Où l'on entend gémir, comme une voix qui pleure,

L'onde entre les roseaux,
Si l'aube tout à coup là-bas luit comme un phare,
Sa clarté dans les champs éveille une fanfare
De cloches et d'oiseaux!
Enfant, vous êtes l'aube et mon âme est la plaine
Qui des plus douces fleurs embaume son haleine
Quand vous la respirez;
Mon âme est la forêt dont les sombres ramures
S'emplissent pour vous seul de suaves murmures
Et de rayons dorés!
Car vos beaux yeux sont pleins de douceurs infinies,
Car vos petites mains, joyeuses et bénies
N'ont point mal fait encor;
Jamais vos jeunes pas n'ont touché notre fange;
Tête sacrée! enfant aux cheveux blonds! bel ange
À l'auréole d'or!
Vous êtes parmi nous la colombe de l'arche.
Vos pieds tendres et purs n'ont point l'âge où l'on marche;
Vos ailes sont d'azur.
Sans le comprendre encor, vous regardez le monde.
Double virginité! corps où rien n'est immonde,
Âme où rien n'est impur!
Il est si beau, l'enfant, avec son doux sourire,
Sa douce bonne foi, sa voix qui veut tout dire,
Ses pleurs vite apaisés,
Laissant errer sa vue étonnée et ravie,
Offrant de toutes parts sa jeune âme à la vie
Et sa bouche aux baisers!
Seigneur! préservez-moi, préservez ceux que j'aime,
Frères, parents, amis, et mes ennemis même Dans le mal triomphants,
De jamais voir, Seigneur! l'été sans fleurs vermeilles,
La cage sans oiseaux, la ruche sans abeilles, La maison sans enfants!
Les feuilles de l'Automne, XIX

Діти

Олена Пчилка



Из Виктора Гюго

Ось дитинка ввішла. Вся родина гукає,
Кличэ, радіє! Те світло, що в оченьках сяє,
В очах старіших зяграло усіх;
І насмутніші обличчя яснішими стали
Якте дитятко мале увидали,
Любээ, повне утіх.
Часом собі край багаття свого сидимо
Та про поважні справи все річ ведемо,
Або читаєм якеєсь письмо
Часом собі край багаття свого сидимо
Та про поважні справи все річ ведемо
Або читаєм якеєсь письмо;
Прийде дитинка – геть набік поважні речі!
Всі ті писання величні – теж не до речі!
Все вже на усміх зійшло!..
Ти ж бо, дитинько, – любая ніжна краса!
Ще ж бо душа твоя чиста, як рання роса,

Зла ще не віда вона!
Оченьки світ пізнають, розглядають його,
Ніженьки зважить не вміють ще кроку свого.
Рученька вчинку лихого не зна.
Гарна дитинонька – усміх її чарівний,
Щирая віра і погляд, як небо, ясний,
Мова її золота,
Все вона хоче сказати, мов веселочка грає,
Ангол прекрасний! Він душу життю віддає,
А поцілункам – уста!
Боже! Не дай мені бачити, мені і усім
Любим моїм, навіть тим вороженькам лихим,
Що утішаються лихом моїм,
Боже, не дай ти їм бачити літо без квіток,
Тихі гніздечка без пташок, улик без пчілок,
Хату спустілу без діток!

Перевод с французского на украинский О. Пчилки

Детям

Хватит, деточки, вам спать!
Вам пора уже вставать!
Вот и солнышко смеётся,
В небе жаворонок вьётся —
Вьётся. Радостно поёт —
В гости к нам весну зовёт!
А волшебница-весна
К нам с дарами. Не до сна!
Птички, рыбки и зверюшки,
Пчёлки Божьи и лягушки —
Все с цветами оживают —
Красно солнце прославляют!

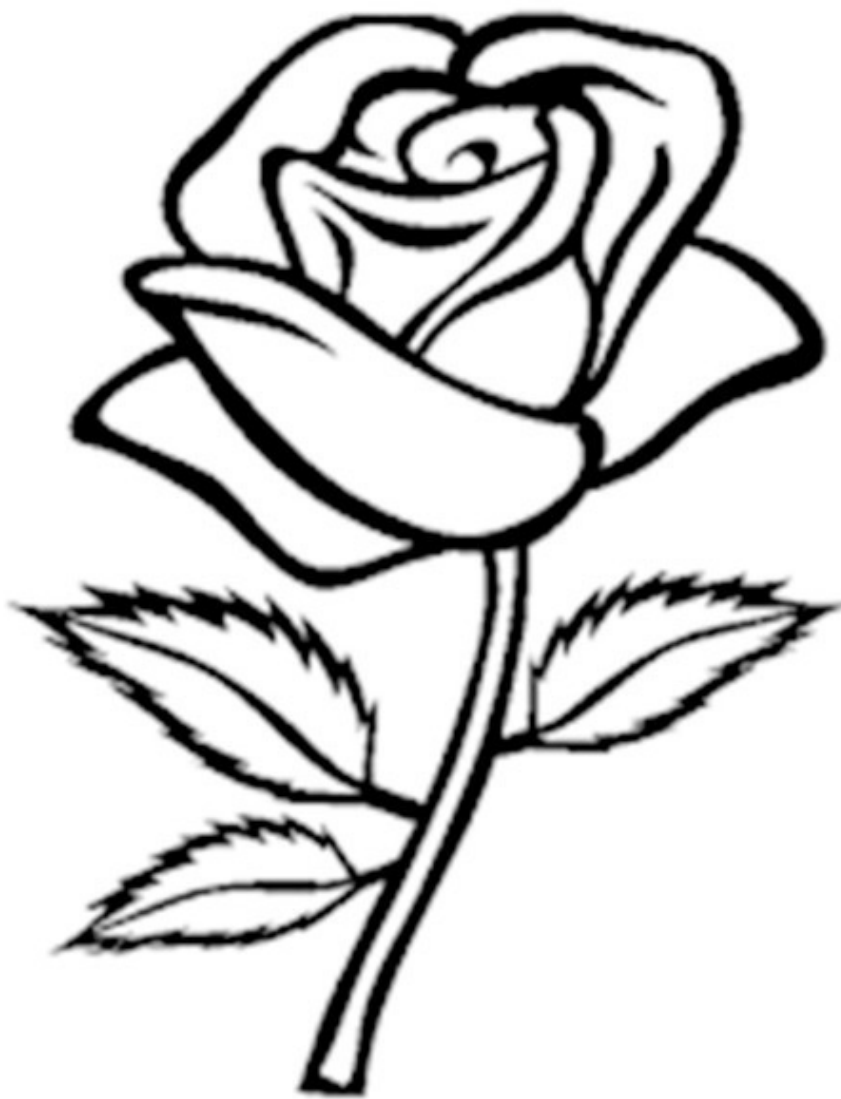


До дїточок

Годї, дїточкї, вам спать!
Час давно вже вам вставать!
Гляньте: сонєчко смїється,
В небї жайворонок в'єтсья,
В«єтсья, радїсно спїває, —
Вїн весну вам сповїщає!
А весна та чарївниця
Щиро вам несе гостинця;
Пташка, рїбка, звїр на волї,
Божа пчїлка, квїтка в полї, —
Всї весною оживають,
Весну красну прославляють.

Ребятишкам

Ребятишки, быстро в сад!
Там на вас цветы глядят —
Сколько нынче милых
Лето уродило!
В цвете розы, алый мак,
С мятой в огороде так
Стелеться барвинок.
Пчёлки, бабочки летают,
Птички весело порхают,
А кузнечики все в ряд
В травке песенки трещат.
Солнце в небе сладко греет,
Весело смеётся,
Всё хорошее на сердце
Радостью зовётся!



Діточкам

Гайда, дітки, у садок!
Любо там та мило!
Скільки всяких там квіток
Сей рік уродило!
Повна рожа, мак чубатий,
Між кущами м'ята,
І барвіночок хрещатий
Стелеться до хати.
Там метелики і бджоли,
Пташки -щебетухи,
А в травиці скрізь навколо
Кузки-стрекотухи.
Сонце з неба світить, гріє,
Сяє, мов сміється,
І, як вільна пташка, мрія
До небес несеться.

Зимний вечер

Как на коврике мальчонка
Задремал у печи.
Не заметил и котёнка
Рядом. Тихо. Вечер.
Котик замурлыкал сказку
Другу дорогому...
На дворе не встать салазкам,
Не дойти до дому.
Вот лихое время года!
Завывает ветер.
Всё метель да непогода
На белом свете.
Пора мальчику с котёнком
Убирать игрушки,
И готовить, глядя на ночь,
Постель и подушки.
Мальчик встал. Его котёнок
Всё мурлычет сладко,
Будто ветер как пух лёгок,
А метель – кроватка.
И не страшно мальчугану —
Пускай себе воет.
А метель их малу хатку
С головой укроет.



Зимовий вічир

Там, на килимку. хлоп'тко
Біля груби забримало,
Гарне сивее котенятко
Край його мурчит помало.
Добре хлопчикові, гоже,
Котик казку каже й гріє,
А на дворі – милий Боже!
Що на дворі там ся діє!
Оз, яка лиха година,
Вітер виє, завиває,
Розходилась хуртовина,
Снігом вікна укривьяє.
– Пізний час, моє дитятко,
Треба забавки складати:
Поцілємось, голуб'ятко,
Час вже спатоньки лягати.
Хлопчик встал, а котик Мурка
Глянув – знов собі муркає;
Байдуже, що вітер гурка
Мало крівлю не зриває,
Не хлопчиться й хлопчина:
Най там вітер завиває,
Най тьам грає хуртовина
Снігом вікна закривьяє.

«Ходит-бродит дрёма-сон...»

Ходит-бродит дрёма-сон
Возле наших окон.
Близко-близко к ним подходит
С дремотой беседы водит:
– Где нас нынче приютят?
– Где баюкают ребят!



«Ой, ходить сон коло вікон...»

Ой, ходить сон коло вікон
А дрімота коло плота.
Питається сон дрімоты:
– А де будем ночувати?
– Де хатина тепленька,
Де дитина маленька.

«Новости нам спозаранку...»

Новости нам спозаранку
День вчерашний приволок —
На завалинки и крыши
Выпал беленький снежок.
Бело поле, белый лес —
Лес принарядился,
К нему дедушка мороз
В гости напросился.
В чистом поле
Белый снег
Весело искриться,
Будто шубкою одел
Зимнюю пшеницу.
Сосны с шапками стоят —
Радуются солнцу!
Белизной своей блестят
Домиков оконца.
Снег глубокий завалил
Сосны да осины,
По тропинкам не пройти
Чередую длинной.
Может саночки достать
И в лес прокатиться?
Здравствуй, зимушка-зима —
Будем веселиться!
Снежный лес
Как зимний дом
Открывает двери,
Всё порядком-чередом —
Нет зимой потери.
С горки в санках мы слетим,
Весело гуляем!
Как домой мы захотим
И по снегу прибежим
К маме греться чаем!
А за чаем ей поведаем,
Приключенья – были-небыли!



«Новину сьогодні зранку...»

Новину сьогодні зранку
День вчорашній нам приніс:
Білі стріхи, білі призьби,
Біле поле, білий ліс.
Ліс стоїть такий поважний,
Мов дідусь, старий та сивий,
Погляда на шлях широкий,
На просторі білі ниви.
Темні сосни та ялини
Простягли далеко віти
поблискують на сонці
Снігом-інеєм укриті.
Сніг глибокий привалив їх,
Темні сосни та ялини, —
Ледве можна простувати
Крізь байраки та долини.
Між дерев не обізветься
Ні звірина, ані птаство,
Та кортить узять гринджолки
І піти в зимове царство.
Там бадьорістю подихать,
Побродити свіжим шляхом,
Чи з пагорчика спуститься,
Пролетіти бистрим птахом.
А після у теплу хату
З мандрування повертати
матусі любій-милій
Всі «пригоди» розказати!

Зайчик и мальчик

Зайчик серый прыг да скок,
С поля чистого в лесок,
Через пень, овраг, колоду,
Да упал случайно в воду —
Оступился зайчик – бух! —
К счастью, рядом был пастух.
И, хоть ростом невелик,
Стадо здесь пасти привык.
Тут же торбу свою скинул,
Ветви тонкие раздвинул
И нырнул в то озерцо —
Храбрость парня налицо!
Сердце птичкой в груди бьётся,
А мальчишка, знай, смеётся:
– Вот, бедняжка, угодил!
Чуть не выбился из сил!
Зайкам сереньким опасно
Быть одним. Ведь это ясно!
Здесь полным-полно врагов,
Злых голодных гончих псов,
Не успеешь оглянуться,
Как враги твои найдутся!
Сколько зайчиков погибло,
Сколько бурей перешибло!
За уши схватив зайчонка,
Как умел, тянул мальчонка,
С ним на берег выплывает —
Тут зайчонка отпускает.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.